

ЧТЕНИЕ ТЕКСТА НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТА НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ)

Горбачева Елена Сергеевна

ведущий преподаватель французского языка, Школа французского языка Bon ami, РФ, г. Москва

Reading of a text on the lesson of foreign language (by the example of a text in French language)

Elena Gorbacheva

senior teacher of French language, School of French language Bon ami, Russia, Moscow

Аннотация. Текст является неотъемлемой частью урока иностранного языка. В данной статье приводятся разные виды текстов и поднимается вопрос о правильном выборе текста; рассматриваются распространенные методики понимания и анализа текста, а также классификация стратегий чтения; приводится пример применения на практике одной из методик работы с текстом (интерактивного подхода) на примере текста на французском языке с описанием дидактических этапов.

Ключевые слова: урок иностранного языка; виды текстов; коммуникативная методика; традиционная методика; интерактивный подход; анализ текста; чтение текста; техники (стратегии) чтения текста; дидактические этапы урока.

Введение. Понятие «текст»

Что такое текст? Текст – это передача информации с помощью графических символов от одного человека (автора) к другому (читателю), это письменное «сообщение» между двумя и больше собеседниками. В тексте всегда содержится послание, которое автор хочет передать читателю с целью повлиять на него в том или ином направлении, выработать определенное отношение к предмету, о котором говорится в тексте.

Все тексты можно поделить на три условные группы:

- тексты литературные (художественные): романы, комиксы, слова песен, сценарии к фильмам, поэзия, титры фильмов и т.д.
- тексты массовой информации (информативные): газеты, статьи в Интернете, погода, брошюры, афиши, программы и т.д.

- другие виды текстов.

Текст является неотъемлемой частью урока иностранного языка, так как именно текст, аутентичный либо искусственно созданный, вводит новую тему, лексику и грамматический материал. Текст неотъемлемо связан с понятием «обучение», которое, в свою очередь, является столкновением новой информации с тем, что уже известно, для построения новых знаний и умений.

Сегодня уроки иностранного языка все чаще построены на коммуникативной методике, где речевые действия показаны в коммуникативных аутентичных ситуациях, и учебники ставят акцент все больше на устную речь и говорение. Все они основываются на текстах в виде диалога, иногда письма электронной почты, написанного разговорным языком, и немногих аутентичных текстах, чаще коротких, в рубрике «страноведение». Такая методика помогает обучаемым привыкнуть как можно раньше к разговорному языку и использовать его в повседневной жизни. Однако, не стоит забывать о том, что отсутствие умения работать с длинным аутентичным литературным текстом или статьей и анализировать их, неизбежно приведет к трудностям при сдаче международных экзаменов по изучаемому языку. Поэтому, обучению работы с текстом необходимо уделять время на уроках иностранного языка, начиная со среднего уровня.

Как выбрать правильный текст для использования на уроке? Для этого нужно дать ответы на следующие вопросы:

- Каково использование этого текста?
- Какое будет чтение: коллективное в классе, индивидуальное как домашнее задание, в голос/про себя?
- Какой страноведческий интерес может нести текст?
- Какой грамматический материал содержится в тексте?
- Какие задания можно придумать к данному тексту?
- К какому жизненному опыту ученика может отправлять тема текста?
- Для упражнения каких языковых компетенций может послужить данный текст: говорения, письма, слушания?
- Актуальна и интересна ли тематика текста обучающимся?
- Соответствует ли уровень сложности текста уровню учеников?

При выборе текста нужно также учитывать трудности, с которыми ученик может столкнуться во время чтения, например, лингвистические трудности (новая лексика и грамматические аспекты), нехватка знаний о культуре страны изучаемого языка, психологические препятствия (разница личной культуры и тем, о чем говорится в тексте).

Методики понимания и анализа текста

Существует несколько методик понимания и анализа текста, выделим из них две самые распространенные: традиционная методика и интерактивный подход.

Традиционная методика представляет из себя презентацию текста, перевод, вопросы на понимание, небольшой лексический словарь, грамматический материал, пересказ текста, возможно задания на упражнения в устной речи. Предпочтение отдается классическим литературным текстам.

Именно традиционная методика чаще всего применяется в российских школах и ВУЗах, однако у нее есть существенные недостатки, такие как отсутствие подготовки к чтению

текста и отсутствие педагогического подхода, так как обучение сконцентрировано только на понимании самого содержимого текста, а не на технике чтения и анализа. Такая методика не учит чтению на иностранном языке, так как предполагается, что знания техник чтения на родном языке достаточны для понимания иностранного текста. Слова в словаре переведены изолированно от текста, таким образом, такой перевод не помогает в глобальном понимании написанного, а самое главное, при такой методике ученик все также тянется к словарю, чтобы перевести каждое незнакомое слово, тогда как обучение технике чтения должно быть направлено в первую очередь на то, чтобы ученик при виде аутентичного текста не открывал в панике словарь, ища все незнакомые слова, а, используя определенные стратегии чтения, понял смысл текста, не прибегая к словарю. Тем не менее, традиционная методика может быть применена на самых начальных этапах изучения иностранного языка, однако, постепенно нужно все меньше и меньше прибегать к технике «переводить слово в слово», приучая обучающихся к пониманию общего смысла и нахождению необходимой информации для ответов на вопросы.

Интерактивный подход имеет цель способствовать восприятию текста читателем с помощью построения гипотез и активизации его лингвистических и энциклопедических знаний. Невозможно собрать всю информацию из текста на иностранном языке за одно чтение. Поэтому, задача преподавателя упростить это чтение, мотивировать учеников, и вместе с ними сконструировать смысл всего текста. Этапы интерактивного подхода следующие:

- подготовка к чтению и выявление энциклопедических знаний ученика, его личного опыта по рассматриваемой теме, дискуссия. Также поиск ассоциаций и идей на ключевые слова по теме (можно выписать новые слова из текста на доске) для создания лексического поля и работы над новой лексикой. Этот этап проходит до раздачи текста.
- рассмотрение текста, изучение текстуальных и визуальных маркеров. Беглый просмотр и выявление признаков, которые сразу бросаются в глаза (в самом документе: подпись, нумерация частей, нумерация линий, иллюстрация и т.д.; в тексте: цифры, даты, имена собственные, аббревиатуры, наречия времени; типографические признаки: слова, выделенные жирным шрифтом/курсивом, подчеркивания, шрифты; признаки разделения пространства: колонки, рамки, заголовок, подзаголовок и т.д.). Учитель задает наводящие вопросы или дает задания, которые помогают обучаемому сконцентрироваться на отличительных признаках текста. Цель данного этапа – построить гипотезу о теме текста и понять его смысл, опираясь на отличительные признаки, выявленные в результате беглого просмотра.
- целенаправленное чтение текста по частям (т.е. чтение с выполнением определенного задания, например, чтение первого параграфа для ответа на вопрос);
- выполнение упражнений на усвоение новых полученных знаний.

Интерактивный подход позволяет ученику привыкнуть к текстам на иностранном языке, не бояться их, избавляет от желания переводить каждое незнакомое слово и углубляться в детальный перевод «слово в слово». Данный подход позволяет обучаемому понять смысл текста и ответить на вопросы, не используя перевод на родной язык. Кроме того, интерактивный подход можно хорошо сочетать с тренировкой различных техник чтения.

Стратегии (техники) чтения текста

Авторы книг по методике преподавания иностранных языков дают разные классификации стратегий чтения. В данной статье я бы хотела рассмотреть классификацию, предложенную Кристин Таглиант (Christine Tagliante), руководителем отдела оценки и сертификации Международного центра педагогических исследований во Франции (CIEP) [1]:

- Беглый обзор (survol):

Понимание общего смысла и главной идеи длинного текста.

- Поисковое чтение (lecture repérage):

Поиск определенной информации в тексте.

- Просмотровое чтение (lecture égrémage):

Просмотр текста и определение смысла, главной идеи. Поиск ключевых слов и слов, содержащих новую информацию. Определение типа текста и его функции. Применяется при чтении небольших текстов, статей, страниц литературного текста и т.д.

- Углубленное чтение (lecture approfondissement):

Детальный анализ и размышление над текстом. Применяется при чтении длинных литературных произведений.

Пример чтения текста на уроке иностранного языка

Рассмотрим применение на практике элементов интерактивного подхода на примере текста на французском языке «Macarons» для уровня B1 из учебника Denis C.Meyer «Clés pour la France» издательства Hachette Livre (2010) [2] (см. приложение). Данный текст рассказывает об одном из самых популярных видов французских сладостей, миндальном печенье, о его форме, цвете и местах производства.

Общая тема: питание.

Тема: французские кондитерские изделия.

Под-тема: миндальное печенье.

Текст состоит из трех параграфов и содержит графические элементы, привлекающие внимание:

- вокруг текста: заголовок и фотография, которые помогают ученику построить гипотезу о содержании текста,
- внутри текста: названия регионов, цифры, слова в кавычках.

Тип данного текста- информативный, его главная цель – дать точную информацию, сообщить читателю о чем-то новом. Автор текста описывает только факты и не дает своего мнения по теме. Текст отвечает на вопросы:

-Что? Миндальное печенье.

- Где? В Париже и разных регионах Франции

- Когда? В наше время.

- Как? Дается описание рецепта приготовления.

Специализированная лексика относится, в основном, к общей теме «питание», в тексте можно найти названия продуктов и прилагательные, используемые для описания кондитерских изделий.

Структура текста включает в себя вступление и основную часть, состоящую из двух параграфов.

Полученную в ходе чтения информацию ученик может применять, делая покупки в магазине, общаясь в булочной или кондитерской во франкоговорящей стране, а также при чтении кулинарного рецепта на французском языке.

Сложности, с которыми может столкнуться ученик, это новая лексика и географические названия. Поэтому, сложные слова, относящиеся к лексическому полю «кондитерские

изделия», требуют объяснения, а возможно, и перевода на родной язык, а для обсуждения неизвестных ученикам географических названий регионов может быть использована карта Франции.

Выбранный текст имеет лингвистический и страноведческий интересы:

- грамматика: работа над артиклями
- лексика: питание
- страноведение: французские кондитерские изделия, регионы Франции.

Дидактические этапы:

1. Подготовка к чтению:

Учитель задает вопросы перед раздачей текста:

- Какие гастрономические символы Франции вы знаете?
- Какие французские кондитерские изделия вам знакомы?
- Любите ли вы сладости? Да/нет, почему?
- Что вы слышали о французском миндальном печенье?

2. Изучение текста:

Учитель раздает текст, ученики рассматривают его. Преподаватель задает вопросы, стимулирующие учеников на построение гипотез о типе текста и его содержании:

- Какие из этих элементов содержит текст: заключение, заголовок, выделенный жирным шрифтом, введение, риторический вопрос, картинка/фотография, параграфы длинные/короткие (сколько их), имя автора, «шапка», имена собственные, цифры, слова, выделенные жирным/курсивом?
- Какова общая тема, тема и под-тема этого текста?
- Где вы могли бы прочитать такой текст?

3. Целенаправленное детальное чтение текста:

1. Учитель задает вопросы, на которые ученики должны ответить устно:

- Прочитайте первый параграф и ответьте на вопросы: о чем говорит автор? Какова проблематика вопроса, который он задает?

2. Учитель раздает табличку и просит учеников заполнить ее письменно:

Прочитайте следующие два параграфа и отметьте «да» или «нет». Потом перепишите фразы из текста, подтверждающие ваш ответ.

	Да
Существует единственный рецепт миндального печенья во Франции.	
Подтверждение:	

Для приготовления миндального печенья используются цельные яйца.	
Подтверждение:	
Парижское миндальное печенье имеет неровную форму.	
Подтверждение:	
Форма миндального печенья была заимствована модными кутюрье.	
Подтверждение:	

3. Обсуждение и проверка ответов.

4. Учитель дает задание, которое должно быть выполнено письменно в тетрадях:

- Найдите все прилагательные, характеризующие текстуру и форму печенья и объясните их своими словами на французском языке.

- Какой синоним «кондитерских изделий» использует автор?

5. Обсуждение и проверка ответов.

4. Упражнения по страноведению, «перерыв»:

Преподаватель раздает карту Франции и просит учеников рассмотреть ее:

- Найдите регионы, упомянутые в тексте, и скажите, какой формы миндальное печенье производят в каждом из них.

- Какие еще регионы или города Франции, известные своими продуктами производства, вы знаете?

5. Работа над грамматикой:

1. Учитель просит обвести все артикли в тексте.

2. На доске рисуется табличка, которая поможет ученикам самим понять функциональное использование артиклей в контексте:

артикл	фраза	артикл	фраза	артикл	фраза	артикл

Затем преподаватель просит учеников продиктовать, каждого по очереди, одну фразу с артиклем из текста и вписывает ее в табличку. Когда вся табличка заполнена, учитель обсуждает с учениками, какое значение может объединять артикли из каждой колонки. В результате, должна получиться следующая табличка:

--	--	--	--	--	--	--

Обобщение		Ввод новой информации		Конкретизация		Неопр кол
артикуль	фраза	артикуль	фраза	артикуль	фраза	арти

3. Упражнения на систематизацию новых знаний.

Учитель раздает упражнение на подстановку артиклей. Текст может быть также по теме «питание» или «гастрономия Франции». Ученики по цепочке вставляют артикли и объясняют свой выбор. Предварительно дается 5-10 минут на ознакомление текста.

6. Домашнее задание и тренировка письма.

Как домашнее задание преподаватель дает составление на французском языке рецепта любимого блюда, используя различные виды артиклей.

На следующем уроке тема «питание» и «гастрономия Франции» может быть продолжена с помощью заданий на тренировку устной речи и понимания аудио записей.

Если на уроке чтению текста отводится ограниченное количество времени, можно использовать выборочно этапы, приведенные выше, например, только подготовку, изучение документа и целенаправленное чтение.

Заключение

Существуют различные виды текстов и большинство из них используется на уроках иностранного языка для ввода новой лексики или грамматического материала. Однако не каждый текст может быть пригоден для анализа на уроке, поэтому, к его выбору учитель должен подходить с особой внимательностью и ориентироваться, в первую очередь, на то, какой интерес представляет данный документ для учеников.

Для понимания текста используются разные методики, из которых более эффективным является интерактивный подход, позволяющий извлечь максимальную информацию из текста и понять его смысл, не применяя перевода «слово в слово» на родной язык. А кроме того, интерактивный подход предлагает различные варианты тренировок языковых компетенций и хорошо сочетается с упражнениями на разные техники чтения.

Однако, не зависимо от того, какой текст, методику или стратегию чтения выбрал преподаватель, он должен направлять ученика в раскрытии смысла текста, назначая ему главную роль в собственном обучении. Он должен принимать во внимание знания и умения обучаемого и побуждать его к действиям, создавая наилучшие условия для обучения и усвоения новой информации.

Список литературы:

1. Tagliante C. L'évaluation et le Cadre européen commun de référence // Le Français dans le Monde -Mars-avril 2006, № 344.
2. Denis C.Meyer. Clés pour la France. Hachette Livre. - Paris Cedex 15, 2010. - P.24.